



台語文網路 é phoe

台語文前輩 鄭兒玉牧師

Ungian, pêng-an, Chin kám-sim khòa' tiòh lí chit-hūn é Proposal, láu-sit kóng chit-hūn kè-ôe tú-liáu lí í-gōa m̄n chin oh-tiú lú tang thang chōe kàu chiah óan-chêng ah-lah. Put-kò ú chit-ūi LMJ é lêng-siū, khò-lêng in-ūi it-tit tiām-tiām teh chò, só-í tãi-ke túi í bó chin sék-sái, chiū sī Tī' Ji-giòk bók-su. Tī' bók-su put-tàn sī kàu-hōe é i-kián lêng-siū, siá-hōe ün-tōng-chiá, chham-ú kòe Tiú'-lò Kàu-hōe 3-tōa soan-gián é ki-tiong 2-hāng, chē-tēng Tiú'-lò Kàu-hōe Sin-gióng-kò-pèh. I úi 1950 nī-tāi chiū í-keng kap Tāi-tāi Táng Tāi-seng ks, Lim Kok-hong ks kè-ôe thui-tián LMJ ün-tōng. Ôe-sái kóng sī kàu-hōe-tiong Tái-gú-būn é chú-iàu lêng-tò-chiá. Tī KBT thong-tí é si-tāi, kàu-hōe óe kian-chhi sú-ióng bó-gú, Lâm-sin hó lāng chheng-chōe Tái-tòk é tōa-pún-ia' óe-sái kóng chiū-sī in-ūi Tī' bók-su é koan-hē.

1994-nī í siat-lip Tái-gú Būn-hóa Kàu-sek, chái-pōe Tái-gú su-chu, éng-hióng tiòh Tiú' Hók-chū, Tē' Si-chong, Koa Kha-le, Kim Tāi-ūi, Lí Būn-cheng, Lô Éng-hong kap gōa... tēng-tēng é lāng. Kàu-iú-kéng ün-phiau é thui-sak, sió-hák bó-gí kàu-iók, í-kip TLH é seng-lip pōe-ūi lóng ú í ló-lék.

Kàu-hōe tī Tái-óan it-tit sī chió-só, chōng-sī túi Tái-óan é siá-hōe būn-hóa í-kip bín-chú kok-hong-bín lóng ú chin tióng-iàu é kóng-hián. Kin-á-jit góa chiap tiòh Lâm-siá Tē' chit-heng-tiú' é tián-ōe chin lòk-koan kóng Tō-pō-tiú' eng-kai pó-ē-tiáu, Kàu-ló mā tī kàu-iú-kéng ú chin tōa é ng-bāng, che sī chōe-kín tãi-ke it-tit teh ló-lék é sū. Gōa úi kin-nī khai-sī jip kong-pò-siá kang-chok(parttime) chiū-sī beh kè-ôe POJ é chhut-pán, bók-chián chhiū-thâu í-keng ün-"Pa-khek-lé Seng-keng Hān-ló-pán", "Hong-bô Kam-chōa", "Embreé Ji-tián" tēng-sin chhut-pán, Tī' Tek-hiong bs é TG būn-thòk-im 600-jiū...tēng.

Nā ēng Tái-óan kok-ká lèk-sú é kak-tōo lái khòa', góa kò-jīn é chiong Tī' bók-su pái tī tē-í-ūi. I sui-jián bó chin choe é tú-chok, tân-sī só sán-seng é éng-hióng-lát khiong-kia' á chhiau-kòe jīn-hò kí-tha é lāng.

"Sū-siá Tái-gú" eng-kai m̄-sī chí-ū hák-sút é chok-phín, iā pau-koat hiah-é thēh-pit teh siá, khai-sī teh thak é l6. M-chai lí é khòa'-hoat chái'-iū'?" Chiok 2006-nī kang-chok, hák-giap, seng-óah it-chīn Heng-thong Sūn-sū, chhiá' ká thài-thai kap gin-á chheng-an. Jin-sek

台灣鄉土長篇小說連載(81)

鄉史補記

陳雷

到日中戰爭爆發時，五個gin-á lóng chhiá' 大漢。台灣、日本、中國又稱三國。tí' phah 三個結，絃絃作一球。榮川、榮田、榮泰，年少熱情，lóng 絃絃 tī hin 內面，soah 一人 khia' 一旁，三個兄弟 khia' 三個，一個為日本，一個為中國，一個為台灣。不過 chia é 歷史 ná 紅補 chē 熱人叫歌，噪耳 koh ló-ló 長，過來有開工時，chiah koh lái khòa' khòa' 4 另外交代。

全hit-é 糖業改革當時，總督府整理台灣農地，登記大租戶、小租戶 kap 現耕田佃，編制大租戶寄帳。了後公佈「關於大租戶法令」kap「關於大租權整理法令」，明治 37 年廢除大租權，大租戶 é 地 lóng 無去。He 郭家 cheng 開山祖郭春春起 to' ta', tòh é 佳里 siōng 早、siōng 大 é 大租戶。Hit 時國姓爺賜地，郭春春 ú 出日到日頭落山，tú 佳里興走馬到北頭洋、滬江、番大壩...，圍一大 tián, he 地 lóng 伊 é。Chit-má 英雄 he 地 lóng 無去，é 運輸有人叫伊還(hoan)魂來，馬 kòh 騎到 tng seh 一 lián, he 圍 tòh é lóng 無算！

Hu 時金山已經 83, 頭撥花花, he 大 bó kap 二個細姨早 tō 去, a, chhun 第三細姨 kap 四個後生 tōa tí 大拜。大漢 é 文成 ká 金山講:「今年大租 t'á 免收。」金山應:「咱這地 lóng é 鐵租, 風龐大水照收。」四個後生無人敢應, hit-é 三姨 á 算妹, 客家庄來 é, kap 金山 siōng tah chin, óa 來換水龜 hó 伊 ù 腳, 細聲 nauh:「金山-a, hiá é 田地香 á 來收去-a。」金山-a 聽無, 會記得少年 hit 時, bai 生番落山 thài 人搶物, 想想 lēng 講:「緊去報大人征番。」文成 mòh 一捧(phóng) 紙 khng 頭取頭算, 算妹講:「金山-a, chhun-é lóng tí chia。」金山看 hit 堆紙, 講:「這田契不時時收 hó 好。」(倒草 oh, ná é 田契, tòh é 總督府收大租權) é 事業公債, 金山-a thái 會瞭解這新一個時代 é 物件需講講 tēh 人倦, hah-hi beh 食鴉片。Hit 時鴉片管制真嚴, 金山鴉片食大, 不時 jioh 無。Chit 日金山-a gian 鴉片, 腳手 chhoah, 拚 chhiñ 汗。算妹 m̄ 甘, 單騎 pak 一枝真珠跌落來, thēh hó 文成, 吩咐:「緊去!」Soah phai' 運進進為市 é 也 jioh 無。算妹 chhōe 舊黨次來 khng 鴉片屎 hó 伊 suh, suh 二嘴 thò 無-a。金山受氣罵:「飼飼 chia é 不孝 kia'! 進食一個鴉片...」話講一半, 氣一下 soah 斷筋筋, 二目吊空, 雙腳頓一下, lóng 直 tō 去-a。Tú 好在郭家 ú 郭春春按唐山來台灣 Hòh-lu-mo' sah, 二百年來坐落食倒 leh 收, 到郭阿舍金山死 é 時, tú-tú hó búh kah 無田也無地, chhun hit 間大拜空空, cha-bó-kán、管顧 é, tòe 腳 é、作工 é 走了。Hiá é 事業公債, 尾-a 日本政府「勸說」, 賣 hó 台灣銀行, áu 六或 10 折作 40。折 chhun é 錢 é 又 koh「勸說」, 代金投資嘉義銀行, 成十代 é 家伙 phah 一個 kha-chhiú 作一個 bú kah 乾乾。(待續)

(台灣之愛-3) 文/盧俊義·圖/小動

故事 chiah 被傳開來。最近我去南部, 回途去車站買車票, tú-tú 一對夫妻 tú-tē 看錶頭 é 時刻表, 然後 tú 錢袋 thēh 錢準備買車票, 行向窗口 beh 買票。

我聽 tòh chit 對夫妻有 án-ne é 對話: 老婆講:「來, 身分證 thēh 去, 咱 é-tàng 買老人優待票, khah 便宜。」丈夫講:「Chhōng-hō beh 買老人票? 咱身體 iáu hiah-nih 男壯, 一幫 á lóng 無像(seng) 老人。何況咱 é 心 lóng iáu 真年輕。老人票 hó hiah-é 真正老人 é 買 pah!」

活出有尊嚴 é 生命



老婆聽感也 òoh, 就順口講:「老公, án-ne 就買票 pah。」講 leh 就 ká 身分證 khng tú 去皮包內。

我聽 tòh 了後感覺 gōng-giáh, 就向前問 chit 對夫妻講:「He é tin é-tàng 享受 é 福利 ah, 為什麼 m̄ 免 neh?」

Chit 位 bó 緩緩 é 講:「國家福利也 m̄ 是憑空來 é, he é 全國人民努力辛苦累積起來 é。如果大家 lóng 會珍惜, án-ne 真正需要幫助的人就 é-tàng 加得 tòh é kóa 照顧。」

我聽了後深受感動, 對 chit 對夫妻加倍尊敬。看 tòh in 恩愛 é 背後身影, 我有講 bó 出 é 感動 kap 感觸。

咱有真 chei 恩愛將校軍官、退休女教工人。早已經去外國 kap 兒女同齊 khia' 起生活, 而且有當地國民 é 身分, 享有該國政府發給 in é 福利金或是老人生活金, 但 chit 邊卻 iáu 一直領政府發給 in é 月退休。然後, 每 pai 破病 é 時, 就趕快 tng 來 chia 享受 tòh 全民健保, kap 人事上特別 é「詳細看診」特權。

像許鴻謀牧師 án-ne é 人若是一-kóa, 咱 t'á 世界各地無論去 toh 地 lóng 會受 tòh 歡迎, 也會得 tòh 當地人民 é 尊敬。像 chit 對老年夫妻若加一 kóa, 就 beh 有健保, 老人年金不足過女養

生活 é 事發生, á hiah-é 確實需要幫助的人就該得 tòh koh-khah 周全 é 照顧, án-ne é 社會離伊個園就無遠 toh!

一個社會若 beh 和諧, 必須人民知廉知足 kap 誠實, 否則儘管擁有萬貫家財, 生活也 be 快樂, khia' 起環境也 be 有祥和氣氛。a 社會最缺 é, tú 好就是 chí 知足 kap 誠實 é 心。(華文原載於自由時報 2003 年 12 月 14 日第 15 頁, 台語翻譯: chunio)

《台灣諺語鹹酸甜》(一)

搖人無才 搖豬無 thài

蕭平治

「又 koh teh 搖, 坐, m̄ 恬恬(tiām)坐, 讀, m̄ 認真讀, 兩支腳 khòk-khòk 搖, khòk-khòk 顛(chùn), 是顛 beh chū' 童 á hioh 坐 hó 好, 坐 hó 正! án-ne m̄-chiah tiòh。」

坐 hó 好, 會 hōng 0-ló; 坐 hó 正, chiah 會得人疼。各位小朋友, 親緣紀奇切 án-ne, 坐 m̄ 恬恬坐, 讀 m̄ 認真讀, 兩支腳 khòk-an 發條, 不時都 sim 一下 sim 一下, 無時閒, m̄ 但 phā' 看相, koh 會讀無用, tin 講好也 m̄ 好?

嘛! 嘛! 阮 chiah bé án-neloh, 老師! iáu 有, 陳文豪、高俊秀、林錦祺 má lóng 會 phi-phi-chhōah ó.

這 lóng é phā' 習慣, phā' 習慣若養成, 實在 chhiá' phā' 改。過去有一個學生, kap 紀奇切全數, 一日顛 kahleng, 無法度, in 父拜拜託老師, 上課中, 用案 ká 伊顛脚 tūatch, 經過兩禮拜, chiong án-ne bé koh 顛, 紀奇切, 你若 beh 改, é-sái-tū 叫 tin 阿爸 ká 我講, 就用 chit 步

方法, 好無?

「搖人無才, 搖豬無 thài。」人若搖搖擺擺, m̄ 是 lò-móa, 就是無 tãi-chái, 會 hó 人看輕, hó 人看無目地, 就是會 hó 人「看不起你」lah 聽有無?

老師! 咱會講搖豬無 thài?

豬 á 大隻 but-chut, 行 tuòh 路一定 tim-táu tim-táu, 就是「很穩重」, 若是飼 kah 瘦 pi-pa, 仔豬 khòk-khòk 搖, hoai' h 一下 hoai' h 一下, 敢會 thài 得, thài 無肉, 賣 ná 會有錢, án-ne 聽有無?

豬若無肥, bé-sái-tit thài, 人若無 tãi-chái, 就會腳來手來, 無時閒, khòk-khòk 顛, 搖無停頓。搖人無才, tuòh á 改! tuòh á 改!

【註解】:

- 1. khòk-khòk 搖: [不停的] 搖。2. 顛(chùn): 顛動。3. chiu' 童: 童兒起 tâng。4. an 發條: 裝彈簧。5. sim 一下: [抖动] 一下。6. phā' 看相: phā' khòa' msiu'。7. 讀無用: 讀了無效。8. 總 tiáu: [翻頁]。9. chiong án-ne é [就這樣]。10. lò-móa: 流氓。11. 無 tãi-chái: [儀態不夠端莊], [缺乏大材之威儀]。12. tim-táu-tim-táu: [沈著厚道]。13. hoai' h 左右搖晃。

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終身致力於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991 年 10 月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美國的一切, 闖關回台, 被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台灣獨立建國總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993 年 10 月 12 日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅 52 歲。

王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於 1994 年 4 月成立以來參與及協助各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權益協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒發給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115



台語文專刊

蕃薯園 (134)

請寄雜誌投稿 e-mail: chunio@comail.com